



[4102] – 171

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Panorama de la littérature – XVII & XVIII Century French Literature**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N. B. : All questions must be answered in French.**  
**Use of dictionary is not allowed.**

**Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)**

1. Commentez sur une pièce de Molière que vous avez lue.
2. Comment se distinguent les pièces de Racine de celles de Corneille.
3. Etablissez Montesquieu comme un vrai philosophe.
4. L'écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle est une écriture engagée.

**Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)**

- a) Présentez *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette comme un roman psychologique.
- b) Commentez sur l'entrée du Roman sur la scène littéraire.
- c) Le drame devient la meilleure illustration de l'engagement militant des Lumières au XVIII<sup>e</sup> siècle. Démontrez.
- d) Qu'entendez-vous par *le marivaudage*. Montrez ces éléments dans les oeuvres de Marivaux.



[4102] – 173

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012  
FRENCH  
Theory & Practice of Translation  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Note :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants:** [30]

- Enumérez les aspects lexicaux affectifs.
- Classez les unités de traduction et dites quel rôle jouent-elles dans la traduction.
- Quels sont les procédés de traduction disponible au traducteur ?
- Élaborez les trois plans de la stylistique externe.

**Q.2. Traduisez en anglais :** [30]

**a) Les nouvelles technologies : une chance pour l'éducation** [20]

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) constituent une approche novatrice pour répondre aux problèmes de l'éducation en Afrique. Elles facilitent déjà pour certains l'accès à l'éducation, la base de tout processus de développement.

En Afrique subsaharienne, quatre enfants sur dix n'ont pas la chance d'aller à l'école. Pour ceux qui en ont l'opportunité, la qualité de l'enseignement qu'ils reçoivent est remise en cause, par les effectifs pléthoriques, l'absentéisme scolaire et le manque d'enseignants qualifiés.

Dans ce contexte, loin d'être une magie, les NTIC constituent néanmoins une solution de mise en place de systèmes d'information pour la gestion des écoles. Il en est de même dans l'enseignement supérieur, notamment pour la formation des enseignants. Ainsi, le nouveau portail sénégalais du ministère de l'Éducation permet de compléter les connaissances des professeurs et des cadres pédagogiques. Le guide de l'enseignant est, par exemple, téléchargeable et, pour la première fois cette année, les corrigés des examens sont disponibles sur le site.

P.T.O.



**b) Inquiétude sur le sort d'une trentaine de mineurs disparus en Nouvelle-Zélande (10)**

Après une importante explosion dans une mine de charbon en Nouvelle-Zélande, 27 mineurs sont portés disparus vendredi 19 novembre, à Grey District, petite localité de la côte ouest de l'île du sud. Une équipe spécialisée dans les opérations de secours souterraines est sur place et tentait d'établir une stratégie pour atteindre les hommes, qui avaient démarré leur travail une heure avant l'explosion, a indiqué la police.

L'explosion s'est produite en milieu d'après-midi vendredi (16 h 30 locales, 4 h 30 à Paris) dans une mine isolée exploitée par la compagnie Pike River Coal à une cinquantaine de kilomètres au nord de la ville de Greymouth, dans l'île du sud, à 200 km au sud-ouest de la capitale, Wellington.

**Q.3. Traduisez en français: [20]**

**Meditation as medication**

We have long known that devotees of mindfulness meditation can better control pain, but novices may reap some benefits too. A small study from the University of North Carolina, USA, has shown that even a short and simple course in the therapy – an hour over three days – is enough to provide some analgesic effect. Fadel Zeidan, the psychologist who led the study, believes this makes meditation an option for those who thought it too difficult or for the experienced only. "We knew already that it has significant effects on pain perception in long-term practitioners whose brains seem to have been completely changed, but we also saw results in just three days, with as little as 20 minutes a day."



[4102] – 174

Seat No.	
----------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012  
FRENCH  
General Linguistics and Phonetics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N. B. : All questions must be answered in French.  
Use of dictionary is not allowed.**

**Q1. Répondez aux questions suivantes :-- (4 au choix) [40]**

1. La description des consonnes françaises - commentez.
2. La nécessité et l'importance de l'alphabet phonétique international.
3. Quelles sont les branches de la phonétique ?
4. Expliquez la notion de syllabe.
5. Quels sont les critères utilisés pour décrire les voyelles françaises ?
6. Quelles sont les organes de phonation dans la cavité supraglottique ?

**Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :**

CCVC                      CCV                      VC                      CCScV                      CVCC                      [15]

**Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]**

- |                   |                   |                      |
|-------------------|-------------------|----------------------|
| a) la liaison     | b) les occlusives | c) la syllabe fermée |
| d) les implosifs  | e) les fricatives | f) les nasales       |
| g) l'accent libre | h) le voisement   |                      |

**Q.4. Transcrivez en API : [5]**

Dis-moi ce que tu manges, et avec qui, et je dirai qui tu es.



[4102] – 272

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012  
FRENCH  
Didactics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :**
- **All questions must be answered in French.**
  - **All questions carry equal marks.**
  - **Use of dictionary is not allowed.**

**Traitez 4 des thèmes suivants**

1. La place des activités ludiques dans l'enseignement.
2. La table des matières des manuels de FLE.
3. Le contrat d'apprentissage.
4. La planification d'une leçon.
5. L'approche communicative.
6. Les types d'évaluation.



[4102] – 274

Seat  
No.

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012  
FRENCH  
Morphology and Syntax  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q1. : Traitez les sujets suivants :-- (3 au choix) [45]**

Quels sont les types obligatoires et les types facultatifs de phrases ?

Expliquez le procédé morphologique de l'affixation.

Commentez sur le classement typologique des langues

Identifiez le procédé morphologique dans les cas suivants :

*une maison très très grande*

*aller – va*

*faire – refaire*

*simplifier – simplification*

Expliquez la notion de morphe-morphème.

**Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (7 au choix) [35]**

(a) allomorphe

(b) substitution vocalique

(c) dénasalisation

(d) forme liée

(e) préfixe savant

(f) élision

(g) syntagme nominal

(h) mot-valise

(i) la prononciation "cuir"

(j) mot épïcène





[4102] – 374

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Applied Linguistics**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** • *All questions must be answered in French.*  
• *Use of dictionary is not allowed.*

**Q1. Lisez les deux critiques d'un film ci-dessous et répondez aux questions :**

[35]

- a) En quoi les deux critiques **A** et **B** sont-elles différentes l'une de l'autre ?  
Qu'est - ce qui explique cette différence ? (20)
- b) Relevez les points en commun des deux appréciations. (15)

**A**

Issu d'une famille très aisée et de deux prestigieuses lignées, occupant un poste à responsabilités dans l'industrie du luxe – il fut directeur délégué des champagnes Pommery –, Philippe Pozzo di Borgo est devenu tétraplégique à l'âge de 42 ans, après un grave accident de parapente. Trois ans plus tard, il perdait sa femme, condamnée par la maladie.

Volontiers iconoclaste, doté d'une force de vie peu commune, cet homme doublement brisé a reconstruit son existence, en s'appuyant notamment sur un personnage hors normes, à l'origine petit malfrat venu des marges de la société, son « diable gardien ». Rencontre hautement improbable, sans cesse menacée – notamment par les pressions extérieures, les menus larcins – et pourtant toujours plus belle et solide, jusqu'à transformer la vie de l'un et de l'autre.

C'est de cette aventure vraie qu'Éric Toledano et Olivier Nakache (*Je préfère qu'on reste amis, Nos jours heureux, Tellement proches*) ont voulu nourrir leur nouveau film, enrôlant François Cluzet et l'humoriste de Canal + Omar Sy qui forment un duo aussi convaincant qu'inédit. Si le premier, impeccable en riche paralysé plein d'ironie, ne pouvait qu'apporter de la crédibilité à l'histoire, le choix du second semblait moins évident.

Omar Sy relève haut la main ce défi, créant la surprise et amenant beaucoup de drôlerie en s'engageant sans retenue dans le rôle d'un jeune repris de justice venu à un entretien d'embauche pour faire tamponner un formulaire, repartant du domicile

P.T.O.



de son futur employeur avec un œuf Fabergé dans la poche... et inaugurant son emploi d'auxiliaire de vie en affolant les radars à bord des luxueuses voitures de son patron...

*Intouchables* possède tous les ingrédients d'un grand film populaire, auquel ce casting très réussi contribue pour beaucoup. Derrière les péripéties – parfois attendues – de cet étrange binôme de « sales gosses », les blagues pas très fines, l'irrévérence permanente et quelques facilités, se glisse un propos discret sur le refus de l'apitoiement (de soi et des autres) et la nécessité, pour survivre, de sortir des schémas préconçus.

### B

C'est la comédie française de la fin de l'année. «Intouchables», réalisée par le tandem Olivier Nakache et Eric Toledano («Tellement proches») a été longuement applaudie ce week-end lors de sa projection en clôture du 59<sup>e</sup> Festival de Saint-Sébastien. Un public véritablement conquis part l'histoire d'une amitié qui naît entre un millionnaire tétraplégique interprété par François Cluzet (après que Daniel Auteuil d'abord pressenti ait finalement refusé le rôle) et un jeune de banlieue (Omar Sy), tout juste sorti de prison, qu'il engage pour s'occuper de lui.

Alors que le film distribué par la Gaumont sortira dans les salles le 2 novembre, les premières projections qui se sont déroulées en province (au Festival d'Angoulême, fin août notamment) laissent présager un futur succès. Tout comme les extraits -7 minutes- présentés jeudi dernier à Lyon où se tenait le Congrès des exploitants de salles, qui ont été chaleureusement applaudis par plus de 2000 personnes. Lyon, où Nakache et Toledano ont confirmé que le producteur Harvey Weinstein avait acquis les droits de distribution pour les Etats-Unis, après avoir eu un coup de foudre pour ces 7 minutes. Le buzz est donc énorme autour de «Intouchables», qui mêle comédie et émotion. Logiquement, les réalisateurs peuvent espérer un joli succès commercial à la sortie pour le 4<sup>e</sup> long métrage de leur carrière.

«C'est un film très fort, sur comment on peut être diminué physiquement» alors que «quand l'esprit fonctionne, tout fonctionne», raconte Eric Toledano, qui s'est inspiré de l'histoire vraie de Philippe Pozzo di Borgo, devenu tétraplégique après un accident de parapente. «Philippe nous avait donné l'autorisation d'adapter à l'écran sa vie, uniquement si on pensait à une comédie, c'était ça son désir», ajoute Olivier



Nakache, complice de toujours d'Eric Toledano. Ils ont réalisé ensemble «Je préfère qu'on reste amis...» avec Gérard Depardieu et Jean-Paul Rouve et «Nos jours heureux» avec Jean-Paul Rouve. François Cluzet joue le rôle de Philippe, l'aristocrate, tandis qu'Omar Sy ( le complice de Fred Testot dans le «SAV des émissions sur Canal+) incarne Driss, l'immigré sénégalais qui va prendre soin de lui. «Nous avons à coeur de rester fidèles à la réalité», explique Eric Toledano, et «ce qu'il y a de fort dans cette relation c'est qu'ils s'élèvent l'un à l'autre», grandissant de cet échange entre deux mondes radicalement opposés.

**Q2. Lisez le poème suivant et traitez les questions qui suivent. [45]**

- a) Commentez sur le tissu narratif de ce poème. (15)
- b) Commentez sur la versification de ce poème. (15)
- c) Relevez l'intertextualité dans ce poème. (10)
- d) Identifiez les différentes appellations du lion. (5)

Sa Majesté Lionne un jour voulut connaître  
De quelles nations le Ciel l'avait fait maître.  
Il manda donc par députés  
Ses vassaux de toute nature,  
Envoyant de tous les côtés  
Une circulaire écriture,  
Avec son sceau. L'écrit portait  
Qu'un mois durant le Roi tiendrait  
Cour plénière, dont l'ouverture  
Devait être un fort grand festin,  
Suivi des tours de Fagotin.  
Par ce trait de magnificence  
Le Prince à ses sujets étalait sa puissance.  
En son Louvre il les invita.  
Quel Louvre ! un vrai charnier, dont l'odeur se porta



D'abord au nez des gens. L'Ours boucha sa narine :  
Il se fût bien passé de faire cette mine,  
Sa grimace déplut. Le Monarque irrité  
L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.  
Le Singe approuva fort cette sévérité,  
Et flatteur excessif il loua la colère  
Et la griffe du Prince, et l'ancre, et cette odeur :  
Il n'était ambre, il n'était fleur,  
Qui ne fût ail au prix. Sa sottise flatterie  
Eut un mauvais succès, et fut encore punie.  
Ce Monseigneur du Lion-là  
Fut parent de Caligula.  
Le Renard étant proche : Or çà, lui dit le Sire,  
Que sens-tu ? dis-le-moi : parle sans déguiser.  
L'autre aussitôt de s'excuser,  
Alléguant un grand rhume : il ne pouvait que dire  
Sans odorat ; bref, il s'en tire.  
Ceci vous sert d'enseignement :  
Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,  
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère,  
Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.



[4102] – 471

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Study of a Contemporary Play**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)**

**80 marks : 20 X 4**

1. Commentez sur les grands étapes de La Cantatrice Chauve d'Ionesco.
2. Justifiez le titre de la pièce La Cantatrice Chauve.
3. La Cantatrice Chauve montre l'impossibilité à communiquer. Démontrez.
4. Présentez Ionesco comme un dramaturge absurde.
5. Etablissez Les Mouches comme une pièce de résistance.
6. L'existence précède l'essence. Justifiez dans la lumière de Les Mouches.
7. L'homme se construit. Démontrez à l'aide de pièce Les Mouches.
8. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu dans Les Mouches de Sartre.





[4102] – 473

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012  
FRENCH  
Technical Translation – II  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Note :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants:** (30)

- 1) Le vocabulaire technique : recherche, création et harmonisation.
- 2) Les connaissances pour comprendre.
- 3) Les moyens de réexpression.
- 4) Les exigences de communication.

**Q.2. Traduisez en anglais :**

**ANALYSE DU MANUEL ET DE SES AMENDEMENTS** (30)

Il est demandé à l'exploitant d'être à la fois sélectif et exhaustif. L'inclusion de trop nombreuses informations comme l'omission de données essentielles à l'exploitation nuisent à la sécurité de l'exploitation.

L'objet d'un manuel d'exploitation n'est pas de recopier toutes les exigences de l'OPS (1 ou 3) ou d'autres textes mais de définir comment l'exploitant répondra à ces exigences et de rassembler toutes les consignes et procédures utiles aux employés pour l'exécution de leurs tâches liées à la sécurité de l'exploitation.

L'exploitant doit veiller à l'adéquation de son manuel d'exploitation à la réalité de son exploitation et à la définition de ses appareils. L'acceptation du manuel ne garantit pas cette adéquation. En revanche, si au stade de l'examen, la DAC relève une incohérence majeure entre le manuel et l'exploitation envisagée, cette incohérence fera alors obstacle à la délivrance de l'acceptation.

Tout amendement du manuel d'exploitation doit être diffusé à l'autorité et aux personnels d'exploitation avant sa mise en vigueur conformément aux dispositions de l'OPS 1.1040 (g). S'il s'agit d'un amendement relatif à une

P.T.O.



40933

May 2012

approbation, l'exploitant devra obtenir l'approbation de la DAC avant l'entrée en vigueur dudit amendement conformément aux dispositions de l'OPS 1.1040 (i). Comme le prévoit ce même paragraphe, lorsque des amendements ou révisions immédiats sont nécessaires, dans l'intérêt de la sécurité, ils peuvent être publiés et appliqués immédiatement, à condition que toute approbation exigée ait été demandée.

**Q.3. Traduisez en français:**

**Shampoo**

**(20)**

**Shampoo**

A natural cleanser formulated to remove the daily build-up of harmful scaling. Porous penetration gets to work during application adding gloss and smoothness to the hair texture, whilst reducing the tightness and itching of the scalp that scaling induces.

Directions for use:

Wet the hair and scalp thoroughly and apply the shampoo to the scalp area, lather and rinse well. Use at least three times per week or as directed by your Consultant.

**Conditioner**

A light, oil-free conditioner to use in conjunction with System 1 preparations. Specially formulated to help prevent moisture loss and provide extra protection for both naturally dry, and chemically damaged hair.

Directions for use:

After shampooing, apply the oil free conditioner to the middle lengths and ends of the wet hair, comb through, leave for a few minutes and rinse well.



[4102] – 172

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Language Skills**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not permitted.*

**Q. 1. COMPREHENSION ECRITE**

[25]

**Texte 1:** *lisez l'article (abrégé), paru sur le site lemonde.fr, puis répondez aux questions sur le texte.* (15)

**Le "travailler plus pour gagner plus" dans l'éducation est peu concluant**

Des enseignants "*plus présents*" dans les établissements scolaires; l'idée, vantée par le candidat Nicolas Sarkozy de 2007 vient d'être reprise par le président-candidat de 2012, qui a proposé aux enseignants de travailler plus pour gagner plus, lors d'un meeting à Montpellier.

Mais ce principe du renforcement de la présence enseignante pour améliorer les accompagnements individuels qui est déjà au cœur de la politique éducative du gouvernement depuis 2007 n'a fait la preuve ni de son efficacité auprès des élèves ni de sa popularité chez les enseignants.

**"Etudes dirigées", "aide personnalisée" ou "accompagnement éducatif" ?**

Selon notre sondage, beaucoup ont noté la confusion de langage du président qui mêle les "*études dirigées*", créées en 1995 par François Bayrou, alors ministre de l'éducation, pour décharger les élèves des devoirs à la maison et l'"*accompagnement éducatif*", lancé à la rentrée 2007.

Les études dirigées, comprises dans le temps scolaire, n'existent aujourd'hui plus mais, par abus de langage, c'est encore ainsi qu'on appelle les heures consacrées, après l'école, à l'aide aux devoirs, dans le cadre de l'"*accompagnement éducatif*". A ne pas confondre non plus avec l'"*aide personnalisée*", dispositif mis en place en 2009 pour compenser la suppression du temps scolaire du samedi matin et qui impose à tous les enseignants du primaire de consacrer 60 heures par an aux élèves en difficulté, après les cours ou à la pause déjeuner.

**Un accompagnement "fourre-tout".** Ce dont s'est vanté Nicolas Sarkozy, lundi, c'est bien de l'accompagnement éducatif, qui offre deux heures d'encadrement supplémentaire par jour aux élèves qui le souhaitent. Il peut prendre la forme d'une aide aux devoirs (dans 60 % des cas), d'une pratique artistique ou culturelle (environ 20 %) ou sportive (environ 12 %), un "*fourre-tout selon les établissements, où on trouve le pire (bricolage, football) comme le meilleur (aide aux devoirs)*", d'après un proviseur de lycée soumis au devoir de réserve en période électorale.

P.T.O.



Dans le cadre de la loi TEPA (travail, emploi, pouvoir d'achat), ces heures sont exonérées d'impôt et de cotisation sociale et, selon le ministère de l'éducation, cette double exonération se traduit par un gain de revenu moyen supplémentaire équivalent à 28 % de la rémunération perçue. Soit un gain plus avantageux que celui de 25 % proposé lundi dernier par Nicolas Sarkozy. Sans compter que, depuis 2008, une prime annuelle de 500 euros est accordée aux enseignants qui font au moins trois heures supplémentaires chaque semaine toute l'année (soit 21 heures par semaine).

Malgré cela, Roland Hubert, co-secrétaire général du SNES (syndicat majoritaire dans le secondaire) et Sébastien Sihr, secrétaire général du Snuipp constatent que le dispositif reste peu populaire chez les enseignants et, à titre de preuve, le ministère précise que *"l'essentiel de la dépense de l'accompagnement éducatif [283 million d'euros] ne provient pas des heures supplémentaires mais de la rémunération de 6000 assistants d'éducation"*.

-- Hélène Bekmezian

**A. Choisissez la bonne réponse -**

(i) L'expression "plus présents" veut dire dans le contexte - (1)

- (a) pas présents maintenant
- (b) présent longtemps
- (c) présence virtuelle

(ii) L'expression "fourre-tout" veut dire dans le contexte - (1)

- (a) traiter tous ensemble
- (b) encombrer
- (c) combler de tout

**B. Dites vrai ou faux - (5)**

- (i) On vante le succès du programme *"travailler plus pour gagner plus"*.
- (ii) Les proviseurs peuvent avoir à travailler pour les élections.
- (iii) Les heures supplémentaires sont incluses dans la revenue pour le calcul des impôts.
- (iv) Il y a plusieurs régimes de gains supplémentaires pour les enseignants.
- (v) Les assistants d'éducation sont des enseignants à plein temps en postes confirmés.

**C. Quelle est la différence entre "Etudes dirigées", "aide personnalisée" et "accompagnement éducatif" ? (5)**

**D. Qu'est-ce qui pourrait expliquer manque de popularité de ce dispositif ? (3)**



**Texte 2: lisez le texte ci-dessous, extrait d'un conte de Guy de Maupassant, puis répondez à la question.** (10)

Elle connut les gros travaux du ménage, les odieuses besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle, usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles. Elle savonna le linge sale, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde ; elle descendit à la rue, chaque matin, les ordures et monta l'eau, s'arrêtant à chaque étage pour souffler. Et, vêtue comme une femme du peuple, elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher, le panier au bras, marchandant, injuriée, défendant sou à sou son misérable argent.

**Déterminez si le texte ci-dessus est descriptif ou narratif. Relevez tous les éléments linguistiques dans le texte qui permettent de justifier votre réponse.**

**Q. 2 . GRAMMAIRE** [30]

**1- Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent.** (10)

1. Nous (ne pas pouvoir) arriver à l'heure à cause de notre avion qui (être en retard).
2. S'ils (développer mieux) leur proposition, ils (remporter) l'appel d'offres.
3. Nous (apprendre) qu'on (ouvrir) une nouvelle école dans le quartier.
4. Ceux qui se déclarent opposés (représenter) moins d'un quart des habitants (répondre) à l'enquête.
5. (arrêter) de faire l'idiot. Tu ne (amuser) personne !

**2- Dites le registre de langue (du mot souligné) puis donnez un synonyme (de n'importe quel registre). Transformez toute la phrase au besoin.** (5)

1. C'est dingue !
2. Les flics l'ont emporté en panier.
3. Je n'oublierai pas cette faveur.
4. Tu l'as payé 2000 balles !
5. On m'a flippé le sac !

**3- Remplir les pointillés par des connecteurs logiques, en faisant attention au sens du texte.** (5)

*Exemple: Je sais que vous êtes déçus. **Néanmoins** vous devez vous dire que c'est la meilleure solution.*

1. Il a réussi ..... sa ténacité.
2. Il faut rentrer le troupeau ..... l'orage menace d'éclater.



3. Le débat sera public ..... tous les citoyens puissent y participer.
4. Prends ton portable ..... être joignable à tout moment.
5. Les Français sont pessimistes, ..... le pays a un taux de naissance très élevé.

**4- Voici des phrases nominales correspondant à des titres de journaux. Réécrivez-les à chaque fois en faisant des phrases verbales, en respectant le sens de chaque énoncé et en variant les structures.** (10)

1. Victoire du nouveau parti : avertissement aux autres.
2. Débat public : sécurité routière et le port du casque.
3. Sommet SAARC : progrès dans les discussions avec les voisins.
4. Résultats du Bac : les filles en tête.
5. Croissance ralentie du PNB dans le trimestre dernier.

**Q.3. PRODUCTION ECRITE** [25]

*Remarque: vous devez faire les deux sujets de production écrite.*

**1- Vous êtes intéressé pour travailler comme assistant(e) d'anglais en France. Vous écrivez une lettre de motivation pour exposer vos compétences, ainsi que vos attentes.**

*Attention! Respectez la mise en page et le caractère formel de ce type de lettre.* [10]

**2- La nouvelle technologie va-t-elle nous coûter cher ? Vous présenterez votre point de vue par un commentaire structuré et cohérent, en n'oubliant pas d'introduire et de conclure votre production. (200 mots)** [15]



[4102] – 271

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Panorama de la littérature – XIX and XX Century French Literature**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N. B. : All questions must be answered in French.**  
**Use of dictionary is not allowed.**

**Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)**

1. Commentez sur l'art poétique d'Apollinaire.
2. Commentez sur les femmes écrivains du XX siècle.
3. Faites un commentaire sur une pièce de Jean Genet que vous avez lue.
4. Etablissez Camus comme un non existentialiste.

**Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)**

- a) Etudiez l'importance des symboles dans la poésie de Baudelaire.
- b) Faites une différence entre le Symbolisme et le Naturalisme avec des illustrations.
- c) Le roman du XX siècle est un roman d'expression individuelle.
- d) Commentez sur la mise en action d'inaction dans *En Attendant Godot* de Samuel Beckett.

---

B/I/12/120



[4102] – 273

Seat No.	
-------------	--

**M.A.(Semester – II) Examination, 2012  
FRENCH  
Theory and Practice of Translation – II  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants:**

**[30]**

- a) Les espèces.
- b) Les catégories.
- c) La modulation dans le message.
- d) La transposition.

**Q.2. Traduisez en anglais :**

**[30]**

**Urgence humanitaire en Syrie, la diplomatie attendue à Tunis**

*AMMAN (Reuters) - Alors que les chars de l'armée syrienne sont entrés en action jeudi à Homs, après vingt jours d'intenses bombardements de ce fief rebelle, le groupe des "Amis de la Syrie" réclamera un "cessez-le-feu" immédiat et un accès humanitaire, vendredi à Tunis.*

A Homs, les chars de l'armée syrienne ont pénétré dans le quartier de Bab Amro tenu par les opposants, sous le feu d'intenses bombardements. Des tirs de roquettes, d'obus et de mortiers ont également visé le quartier d'Inchat. Dans ces deux zones, les rebelles de l'Armée syrienne libre (ASL) semblaient pourtant maintenir leurs positions malgré les pilonnages.

Dans la province de Hama, au nord-ouest du pays, les forces de sécurité syriennes ont par ailleurs mis en rang et abattu jeudi 13 membres d'une famille élargie, dont des enfants, après avoir pilonné le village de Kfartoun, ont rapporté des opposants. Selon eux, il s'agissait de membres de la famille Asaad, du nom du leader de l'armée syrienne libre installé en Turquie, Riad al Asaad.

P.T.O.



Un rapport des enquêteurs du Conseil de l'Onu pour les droits de l'homme publié jeudi estime que les violences commises par les forces de sécurité syriennes, qui tuent des femmes et des enfants désarmés, bombardent des quartiers résidentiels et torturent des blessés dans les hôpitaux, obéissent à des ordres donnés au "plus haut niveau" de la hiérarchie militaire et gouvernementale. Ils demandent que les auteurs de ces crimes contre l'humanité soient poursuivis devant la justice.

**Q.3. Traduisez en français:**

**China gets ready to celebrate love for Tagore**

**[20]**

Beijing: The Chinese seem to be falling in love with Rabindranath Tagore all over again. The Indian Nobel laureate is to be feted through busts, books and films in the country which he visited twice in the 1920s and amid controversy, left an influence on the literature of the time.

While a statue of the poet is being put up in Shanghai, a major project of translating his complete works in 28 volumes has been undertaken by a government run publishing house. Besides, Tagore's birth anniversary will be celebrated in the presence of an international audience at the Indian pavilion during the World Expo in Shanghai on May 10. The programme includes the screening of a documentary film on Tagore's 1924 tour of China and distribution of a booklet on his impact in the country.



[4102] – 371

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012  
FRENCH  
Study of a Contemporary Novel  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Traitez **UNE** des sections ci – dessous

**Section A**

**80 marks : 20 X 4**

1. Présentez La Fille du Gouvernator comme un roman d'enfance.
2. Paule Constant est une romancière poste-moderne. Démontrez.
3. Est-ce que La fille du Gouvernator est un roman relegieux ? Justifiez votre réponse.
4. Commentez sur les thèmes que Paule Constant présente dans son roman.

**Section B**

**80 marks : 20 X 4**

1. Marguerite Duras a pu fictionnaliser l'amour idéal dans son roman Le Marin de Gibraltarr.
2. Commentez sur les personnages féminins de Duras.
3. Chez Marguerite Duras la quête est valorisée plutôt que l'accomplissement. Justifiez.
4. Traitez Le Marin de Gibraltar comme une fusion du rire et de l'euphorie.



[4102] – 372

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Semantics**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is allowed.*

**Q1. Traitez les questions suivantes (4 au choix)**

**60**

1. Expliquez la nature du signe linguistique.
2. Expliquez la différence entre la polysémie et l'homonymie.
3. Que savez-vous de l'analyse componentielle ?
4. Quelles sont les compétences linguistiques dont dispose un locuteur natif ?
5. Dégagez les différences entre la dénotation et la connotation.
6. Expliquez les différents types de l'antonymie.

**Q2. Que direz-vous des paires suivantes (5 au choix)**

**20**

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| a) polyglotte ~ multilingue | b) étudiant ~ élève      |
| c) fleuve ~ rivière         | d) donner ~ prendre      |
| e) entendre ~ écouter       | f) savant ~ scientifique |
| g) repas ~ dîner            | h) froid ~ chaud         |



[4102] – 373

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Technical Translation – I**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Note :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants: (30)**

- Les locutions, les clichés, les idiotismes et les allusions sont les plus courts chemins entre deux idées. Comment le traducteur maîtrise-t-il, le traitement de ces chemins en ce qui concerne 'la Traduction' ?
- Énumérez deux paliers à travers lesquels on peut faire une analyse de l'articulation des pensées.
- Le calcul des sous-entendus est la condition préalable pour la bonne compréhension d'un énoncé. Justifiez.

**Q.2. Traduisez en anglais : (30)**

**Le journal Paris-Normandie va déposer le bilan**

Frappé par baisse constante de sa diffusion, le titre de presse quotidienne régionale devrait déposer le bilan lundi prochain. La rumeur et les inquiétudes enflaient depuis lundi. La Société normande de presse d'édition et d'impression (SNPEI) qui édite le quotidien Paris-Normandie et les titres qui lui sont associés va déposer son bilan devant le tribunal de commerce du Havre, a-t-on appris ce mardi auprès du Syndicat national des journalistes (SNJ).

**"Absence d'informations"**

Le dépôt de bilan figure à l'ordre du jour d'une réunion extraordinaire du Comité d'entreprise de la SNPEI, filiale du Groupe Hersant Médias (GHM), organisée lundi prochain à Rouen, selon la même source. Le dépôt de bilan, qui intervient dans un contexte d'érosion continue de la diffusion, pourrait intervenir le 29 février, selon le SNJ.

"Nous sommes dans une logique d'abandon de l'actionnaire qui nous coupe les ailes", a déclaré Benoît Marin-Curtoud, délégué du SNJ. Le syndicaliste

P.T.O.



estime toutefois que le dépôt de bilan va permettre de sortir de la logique de "drôle de guerre" qui prévalait depuis début janvier, avec selon lui "une absence d'informations émanant de la direction sur la situation réelle de l'entreprise".

### **Lourde chute de la diffusion**

La SNPEI qui forme le pôle normand de GHM regroupe Paris-Normandie ainsi que les quotidiens de la pointe du Havre, Havre Libre, Le Havre-Presse et Le Progrès de Fécamp. Au total la diffusion payante quotidienne de ces titres a chuté de 26% depuis cinq ans pour s'établir à 76 000 exemplaires en 2011, selon l'OJD. Paris-Normandie, qui rayonne sur la Haute-Normandie, ne diffuse plus qu'à 53 000 exemplaires contre 166 000 au début des années 1970 au moment de sa reprise par Robert Hersant.

### **Q.3. Traduisez en français:**

#### **An echo from the past**

**(20)**

An ancient stone tool can say only so much about the person who used it. A footprint however, can tell a story. More than 450 footprints between 19,000 and 20,000 years old have been discovered in southeastern Australia. The largest cache of footprints ever found, the site provides a unique snapshot of life during the last ice age.

Here's the tale they tell: Along shallow waters in the Willandra Lakes system- then an oasis rich in fish and game- some men ran very fast, one at 12 miles an hour. Another tagged behind at a trot. The runners were tall, well fed and athletic. The mud oozed between their toes as they ran. Possibly they were hunting water birds. Children followed along, and women too. Someone dragged a heavy object. A kangaroo hopped through the area, and a young emu chick made an appearance, suggesting that the season was spring.

All this evidence was imprinted in calcareous clay that hardened rapidly like concrete. So far archaeologists have identified 22 individual paths. And radar tests reveal that the clay pan extends for several hundred more yards, hidden under sand dunes. Perhaps thousands of footprints lie waiting to tell their stories.



[4102] – 472

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012  
FRENCH  
Lexicology  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q1. Traitez 4 des questions suivantes.**

1. Elaborez la différence entre un dictionnaire de langue et un dictionnaire encyclopédique.
2. Le lexique n'est pas nomenclature, mais structure. Commentez.
3. Comment comprenez-vous les mots graphiquement simples et morphologiquement complexes ?
4. Expliquez la macrostructure et la microstructure d'un dictionnaire.
5. Expliquez les notions de *référence* et *actualisation*.
6. Quelle est la différence entre un dictionnaire monolingue et un dictionnaire bilingue ?



[4102] – 474

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Discourse Analysis**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q.1. Lisez le texte suivant et répondez aux questions :**

**[45]**

**Ce qu'il vous faut, nous le savons mieux que vous  
puisque nous sommes des spécialistes**

Depuis que vous nous avez élus, nous n'avons pensé qu'à votre bonheur. Nous sommes extrêmement préoccupés par le drame du chômage, c'est pourquoi nous avons étudié toutes les solutions afin de vous éviter les affres de l'oisiveté — qui est, comme chacun le sait, la mère de tous les vices —, l'angoisse que l'on découvre quand on peut soi-même décider de l'emploi de sa propre vie. Nos experts ont, après de savants calculs longs et coûteux, découvert la solution qui pourrait relancer le cycle de profits (qui seront évidemment partagés entre tous, comme d'habitude) à savoir la création du maximum d'emplois indispensables à la réalisation de l'être humain tels que: remplisseur de caddy de supermarché, cireur de chaussures, promeneur du chien de la patronne, ouvreuse de porte, et nous sommes sûrs que les millions de chômeurs seront heureux d'être utiles à la société, ou même seulement à une partie d'entre elle.

Certains esprits chagrins, toujours prompts à critiquer mais peu habiles à bâtir un futur rentable pour l'humanité, critiquent ce programme — qui, nous le rappelons, est le seul possible si nous voulons sauver notre civilisation — disant que ces emplois seraient inutiles et nuisibles. Ces utopistes criminels veulent placer l'être humain au dessus des nécessités économiques et ainsi livrer notre pays à la barbarie comme lors des heures sombres de 1789-1793 ou des sanglantes exactions de la Commune.

Nous, nous avons su tirer les leçons de l'histoire et ne sommes pas prêts à tolérer que notre belle patrie qui assure à tous le bien être et la liberté d'expression, les loisirs et les jeux télévisés ne soit livrée aux prolétaires, ces barbares avinés sans aucune éducation...

P.T.O.



c'est pourquoi, du haut de notre clairvoyance, pour assurer la sécurité de tous et le plein emploi nous avons décidé d'offrir aux jeunes des centaines de milliers de postes de policiers auxiliaires, contrôleurs intérimaires, vigiles à temps partiel, indicateurs en remplacement.

Continuez à nous faire confiance, n'allez pas à l'assemblée des luttes où se retrouvent chômeurs, précaires, salariés et étudiants lundi 19 janvier à 17h 30 sur l'esplanade de la fac de Jussieu. Cela ne servirait à rien et ne pourrait que nuire à votre propre cause qui est aussi le nôtre.

—Votre gouvernement pluriel et sa majorité critique  
(bien que d'accord sur l'essentiel)

1. Qu'est-ce qui donne à ce discours un ton satirique ? (20)
2. Tracez le fil argumentatif de ce discours. (15)
3. Cherchez les marques de l'attitude hautaine de ce conférencier. (10)

**Q. 2. Lisez cet extrait du premier chapitre du roman *Une vie* de Maupassant et traitez les questions qui suivent. [35]**

La jeune fille s'abandonna au bonheur de respirer; et le repos de la campagne la calma comme un bain frais.

Toutes les bêtes qui s'éveillent quand vient le soir et cachent leur existence obscure dans la tranquillité des nuits, emplissaient les demi ténèbres d'une agitation silencieuse. De grands oiseaux qui ne criaient point fuyaient dans l'air comme des taches, comme des ombres; des bourdonnements d'insectes invisibles effleuraient l'oreille; des courses muettes traversaient l'herbe pleine de rosée ou le sable des chemins déserts.

Seuls quelques crapauds mélancoliques poussaient vers la lune leur note courte et monotone.

Il semblait à Jeanne que son coeur s'élargissait, plein de murmures comme cette soirée claire, fourmillant soudain de mille désirs rôdeurs, pareils à ces bêtes nocturnes dont le frémissement l'entourait. Une affinité l'unissait à cette poésie vivante; et dans la molle blancheur de la nuit, elle sentait courir des frissons surhumains, palpiter des espoirs insaisissables, quelque chose comme un souffle de bonheur.

Et elle se mit à rêver d'amour.



L'amour ! Il l'emplissait depuis deux années de l'anxiété croissante de son approche. Maintenant elle était libre d'aimer; elle n'avait plus qu'à le rencontrer, lui ! Comment serait-il ? Elle ne le savait pas au juste et ne se le demandait même pas. Il serait lui, voilà tout.

Elle savait seulement qu'elle l'adorerait de toute son âme et qu'il la chérirait de toute sa force. Ils se promèneraient par les soirs pareils à celui-ci, sous la cendre lumineuse qui tombait des étoiles. Ils iraient, les mains dans les mains, serrés l'un contre l'autre, entendant battre leurs coeurs, sentant la chaleur de leurs épaules, mêlant leur amour à la simplicité suave des nuits d'été, tellement unis qu'ils pénétreraient aisément, par la seule puissance de leur tendresse, jusqu'à leurs plus secrètes pensées.

Et cela continuerait indéfiniment, dans la sérénité d'une affection indescriptible.

- (i) En quoi peut-on dire que les bêtes nocturnes représentent les désirs de Jeanne? (20)
- (ii) Relevez l'isotopie du vague à l'âme. (8)
- (iii) Quel est rôle du narrateur dans cet extrait ? (7)